

Anomalías en las traducciones medievales: *El Compendio de la humana salud*

Si en cualquiera de las traducciones de textos literarios latinos realizadas en la Edad Media podemos encontrar errores y defectos, a veces graves, que modifican y hasta llegan a alterar el contenido semántico de las mismas, este problema se agrava y crece cuando el texto que se somete a traducción pertenece a alguna de las ramas del saber científico y por consiguiente su finalidad no es estética sino práctica. En estos casos, el traductor que se enfrenta con el texto médico en latín lo que se propone es facilitar su lectura para que pueda llegar al médico que no posee los conocimientos lingüísticos necesarios.

Pero para conseguirlo tenía que poseer además cierto dominio de la ciencia en cuestión, debía ser capaz de interpretarla y a la vez dominar la lengua científica receptora. Esta adecuación de la lengua al contenido fue la labor emprendida por la escuela alfonsí y continuada ininterrumpidamente a lo largo de los siglos XIV y XV, época en la que ya aparecen obras originales de carácter científico en lenguas vernáculas.

El estudio del léxico contenido en los textos médicos antiguos escritos en castellano, incluyendo las traducciones de aquellas obras que fueron escritas originariamente en latín, nos muestra la enorme cantidad de vacilaciones en que se encuentra inmersa la lengua científica, vacilaciones originadas principalmente por la carencia de una terminología precisa. La necesidad de hacer asequibles los conocimientos científicos conocidos lleva a los traductores a transliterar unos términos imposibles de traducir y estas formas, muchas veces deformadas, pasan a llenar la laguna existente y a formar la base terminológica de una ciencia que comienza a expresarse en lengua romance.

Vamos a limitarnos a comparar un capítulo del *Compendio de la Humana Salud*, de Johannes de Ketham, escrito originariamente

en latín, y su traducción castellana*, comparación que nos ilustra perfectamente acerca de la actitud del traductor que ha realizado su trabajo pensando en conseguir una obra práctica, útil, para aquellos que debían ejercer el arte de curar. Por eso las adendas de la edición castellana aumentan a medida que nos acercamos al final del capítulo, sobre todo cuando el texto latino se limita a dar cuenta de la enfermedad sin señalar el modo de curarla.

La finalidad práctica de la obra, meta que se ha marcado el traductor, es la razón que subyace y obliga tanto a añadir¹, cuando

* Hemos utilizado la 1.^a ed. latina de 1491 (Venecia) del *Fasciculus de Medicina* de Johannes de Ketham a través de la impresión facsímil contenida en el vol. I de los *Monumenta Medica* y la traducción castellana editada por M.^a Teresa Herrera. *Compendio de la Humana Salud*, ed. Arco libros, Madrid 1990. De ambos textos comparamos el capítulo último dedicado a enumerar, siguiendo un orden alfabético, las enfermedades más usuales con sus curas correspondientes.

Escribimos en cursiva, en el texto latino, las palabras, frases o párrafos que no fueron traducidos y en el castellano los añadidos a la traducción. Hemos empleado la misma numeración para los párrafos correspondientes a cada enfermedad en ambos textos para facilitar la comparación. Hemos transcrito ajustándonos a las grafías que aparecen en los incunables, resolviendo las abreviaturas y unificando la grafía de la vocal *i* o la consonante *j* pero hemos puntuado siguiendo las normas actuales.

Las obras utilizadas en apoyo del trabajo son las incluidas en nuestro DETEMA (*Diccionario de textos médicos antiguos españoles*) en proceso avanzado en la Universidad de Salamanca, que estudia el léxico contenido en los siguientes textos anteriores al s. XVI:

ALV= *Regimiento contra la peste*, edited by Zabía, M. P., Madison 1987; CAU= *Tratado de cirugía* de Guido de Cauliaco, 1-196, Biblioteca Nacional de Madrid; CIR= *Cirugía rimada*, edited by García Serrano, V. y Solomon, H. R., Madison 1987; CHA= Alvarez Chanca, *Tratado nuevo*, edited by Zabía, M. P., Madison 1987; CHI= Alfonso de Chirino, *Menor daño de medicina*, editado by Ardemagni, E., Richard, R. and Solomon, H. R., Madison 1984; CHS= *Compendio de la humana salud*, edited by Herrera, M. T., Madison 1987; CMY= Guido Lanfranc of Milan, *Compendio de Cirugía*, edited by Ardemagni, E., Madison 1988; COM= *Compendio de medicina*, edited by Mancho, M. J., Madison 1987; FIE= Isaac Israeli, *Tratado de las fiebres*, edited by Richards, R., Madison 1984; FLO= *Suma de la flor de cirugía*, edited by Villar, M. C., Madison 1987; FOR= *Tratado útil*, edited by Zabía, M. P., Madison 1987; GEN= *Tratado de generación de la criatura*, edited by Mancho, M. J., Madison 1987; GIL= *El libro de recetas de Gilberto*, edited by Zurrón, I., Madison 1988; GOM= *Compendio de medicina*, edited by Mancho, M. J., Madison 1987; GOR= Bernardo de Gordonio, *Lilio de medicina*, edited by Wasick, C. M., Madison 1988; LOL= *Libro de los olios*, edited by López, M., Madison 1989; MAC= *Macer herbolario*, edited by P. Conerly, Ardemagni, E. J. and Richard, R., Madison 1986; RES=, *Recetas*, edited by Cal, M. C. de la, Madison 1987; ROM= *Propiedades del romero*, edited by López, M., Madison 1987; SEV= *Sevillana Medicina*, edited by Naylor, E. N., Madison 1987; SUM= F. López de Villalobos, *Sumario de la medicina* edited by Sánchez, M. N. Madison 1987; TED= *Cirugía* de Tedrico, Escorial h III, 17; TES= *Tesoro de los remedios*, edited by Zabía, M. P., Madison 1987; TPH= *Tratado de phisonomia*, edited by Sánchez, M. N., Madison 1987; TRM= *Tratado de patología general*, edited by Herrera, M. T., Madison 1987; TRP= Vasco de Taranto, *Tratado de la epidemia e de la pestilencia*, edited by Zabía, M. P., Madison 1987; VIS= *Visita y consejo de médicos*, edited by Ardemagni, E. et al., Madison 1988.

1 Cf. los párrafos 4, 7, 8, 13, 14, 15, 17, 18, 21, 26, etc.

es necesario, como a omitir² para evitar redundancias³ o para eliminar párrafos innecesarios⁴ que pueden distraer al lector de la que debe ser su meta principal: el conocimiento y curación de la enfermedad. O son explicaciones necesarias o que parecen convenientes para asegurar una perfecta comprensión⁵.

Por otro lado la carencia de un vocabulario técnico en castellano obliga a conservar el vocablo en latín o a modificarlo ligeramente adaptándolo a la fonética castellana. Por eso, como ya hemos dicho, ante el temor de no ser bien interpretado, muchas veces se añade una palabra o una frase que pretende aclararlo. Son ejemplos claros los nombres de las enfermedades⁶ que o bien aparecen ligeramente modificados para adaptarlos al castellano⁷ o se copian en latín, evitando así traducir el término científico⁸ o se traduce sólo parcialmente⁹.

Cuando se modifican, estas modificaciones se realizan adaptando las grafías que reflejan la fonética del momento en que se traduce -tio > -cio, -us > -o, -i > -os, -th- > -t-, aunque el carácter culto del trabajo permita conservar la s- líquida incluso en aquellos vocablos que de alguna manera se muestran ya evolucionados como *sternutatio* y no *esternutación*, *spasmo* y no *espasmo*, etc.

Esta bipolaridad intencional, por un lado fidelidad terminológica y por otro necesidad de claridad conceptual, libera la traducción de un seguimiento estricto del original y permite tanto mantener frases enteras en latín¹⁰ como añadir palabras, frases y hasta párrafos cuando se considere necesario¹¹.

Pero no siempre hemos de achacar a esta actitud de libertad lo que nos encontramos sino que, como puede observarse en las notas a este estudio, los traductores a veces se equivocan. La dificultad intrínseca de la materia tratada pudo ser la causa principal, pero también el carácter práctico de la obra permitía falsear el contenido alterándolo, completándolo o eliminando lo que era, a juicio del traductor, inútil.

2 Cf. los párrafos 11, 17, 20, 26, 29, 31, 34, 42, 43, etc.

3 Cf. párrafo 54.

4 Cf. párrafo 31.

5 Cf. los párrafos 4, 8, 15, 17, 24, 28, 35, 36, 37, 42, 50, 52, 57, 73, 81, etc.

6 Cf. los párrafos 9, 21, 22, 24, 29, 30, 42, 52, 58, 61, 70, 79, 81, 84, 87, 91, 93, 96.

7 Cf. los párrafos 7, 15, 23, 41, 44, 45, 46.

8 Cf. los párrafos 13, 61, 62, etc.

9 Cf. los párrafos 43, 61, 84.

10 Cf. párrafo 20.

11 Cf. nota 1.

Texto latino*

- 1 Allopicia est casus capillorum cum vlceribus.
Cura: vngule capre vste et cum pice liquida trite et illinite allopi-
ciam sanant. Aui. Serapi. kir. Alber. lib. ii.

- 2 Apoplexia est passio cerebri officialis auferens sensum et erectio-
nem toti corpori repente et subito magna voce precedente propter
opilationem in meatibus et ventriculis cerebri tam principalibus
quam non principalibus.
Cura: vtaris tiriaca cum vino. Auice. prima quinti et genitalibus
cunctis que sint cocta cum ruta.

- 3 Asma est difficultas anhelandi sine sonitu.
Cura: decoquantur malue in olla et ex illa lauetur calide infirmus
et etiam sumatur scutella plena furfuribus; illa coquantur cum bu-
tiro et condiantur modicum et hoc imponatur sacco et consu-
atur, et super sacculum illum locetur infirmus et resanabitur, et
debet in balneo esse et sedere super istas coctas herbas et istud
sepius facere tenetur, et sanabitur; et post hoc vngat dyaltea cum
isto butiro, hoc facto minuat de pede inferius sub talo.

* Aunque las notas se refieren especialmente a la traducción castellana, las colocamos debajo del texto latino por cuestiones prácticas. El número de las mismas se refiere al número marginal del texto.

1 El texto castellano omite las autoridades solamente en este párrafo. Acaso después creyó conveniente darlas a conocer.

2 Ampliación de la receta o mejor puntualización de los elementos que la integran: «genitalibus cunctis» se convierten en «botones de carnero», es decir unos concretos, no de cualquier animal.

3 Error quizá en la lectura: «sine sonitu» se convierte en «sin fazer fondo». Cualquiera de las dos lecturas puede convenir al contexto, de ahí el error debido a una confusión de *s* por *f*.

Traducción

- 1 Allopicia es caso en los cabellos con vlceras.
E curase en esta manera: toma la vña de la cabra quemada con pez liquida, todo mezclado. E vntandose con ella, es curado.

- 2 Aplopexia es passion del cerebro official que quita el sentido e la virtud al cuerpo, todo supitamente e desatentada, precediendo grandes voces, por la opilacion de las vias e ventriculos del cerebro, assi de los principales como de los menos principales.
Para curar della: toma triaca con vino. Avicenna en la primera del quinto: comer botones *de carnero* que sean cozidos con ruda *en agua*.

- 3 Asma es dificultad de alentar sin fazer fondo.
Cura: toma malas e cuezelas en vna olla. E con aquella agua caliente lauese el doliente. E toma despues vna escudilla de saluados, e cuezanse con manteca, bien remojados, e ponganse en vn saquito bien cosido. E encima del se eche el doliente. E ponerse en el baño, assentado sobre las hierbas cochas *que arriba dixen*. E aquesto fazerlo a menudo. E vntese con dialtea, e con la confecion que dixen de la manteca. E avn fagase sangrar del pie debaxo del touillo.

- 4 Artetica est passio ab articulo dicta et est species gutte.
Cura: accipe cantarides et puluerem piperis et sparge super ceram calidam, et sic pone super locum dolentem per vnam noctem, et mane inuenies vnam vesicam; tunc impones ceram extrahens aquam et sanabitur.
- 5 Asclites est species ydropisis ex grossa ventositate effecta. Et dicitur ab ascli grece, quod est venter latine.
Cura: vide de ydropisi.
- 6 Arteriaca passio ex asperitate fit trachee arterie cum voce mansueta et rauedine et excreatione cum difficultate.
Cura: tapsus barbatus cum vino rubeo et forti decoctus et loco frequenter cathaplasmatum multum valet.
- 7 Aximeron est genitalium partium opilatio.
- 8 Antrax est quedam pustula pessima que, quandun fit in homine, conburit carnem circumquaquam et facit foramen antrum et putrescit caro vsquam ad ossa.
- 9 Amissio rationis fit quandum hominem frenesim patitur, quandum tunc solet fatuizare veluti fatuus vel amens.
Cura: Recipe crocum et vrinam propriam et de mane bibat et curabitur.
- 10 Apostema patet de se quid sit.
Cura: Recipe bolum armenicum et terram sigilatam et incide, et vtrumque ad calidum vinum pone, et *de mane* bibe et scito que non permittit ad cor ascendere ipsum apostema.

4 De nuevo puntualiza: «vexiga llena de agua».

6 Error en la traducción que afecta al contenido del texto. «trachee arteria» ha sido traducido como «arterias». En este momento cualquier conducto del cuerpo humano recibía el nombre de vena o arteria; por eso la tráquea lleva en aposición, arteria. No podemos documentar «turciburci». Según el texto sería el «tapso barbado» llamado también gordolobo en bárbaro, en latín verbasco y en griego phlomis. Hay dos especies de esta planta: blanca y negra. La primera se subdivide en dos: macho y hembra (Cf. Diosc. -Lag. 3, 105). Pero nunca nos hablan estos autores del «turciburci».

- 4 Artetica es passion que diriuu de articulo, y es specie de gota.
Cura: toma las cantarides, *que son vnos gusanillos verdes, redondos, que reluzen de noche*, e pimienta. Y hecho poluos, ponlos encima de cera nueua caliente. E ponlo por spacio de vna noche encima del lugar donde esta el dolor. E de mañana fallaras ende vna vexiga *llena de agua*, sobre la qual pornas cera, hauiendo sacado della el agua. E sera curada.
- 5 Asclites es specie de ydropisia, que se engendra de ventosidad gruesa.
Cura: como adelante hallaras en la ydropisia.
- f. 34v 6 Arteriaca passion es de aspredad de las arterias, con voz mansueta, e ronquedad, e expression de voz con gran dificultad.
Cura: toma el tapso barbado *o turciburci* cocho con vino tinto fuerte. Y ponerle aquel a modo de emplastro en el lugar de la passion. E aprouecharle ha mucho.
- 7 Aximeon es opilación o postema en las partes genitales.
Cura: *toma azeyte de estoraque de sauco y de lirio, partes yguales con un poco de piretro. Fagase vnguento con cera e vntese los compañeros o verga.*
- 8 Antrax, *que se llama entraste*, es vna pustula *o bua* muy mala, la qual quema la carne enderredor, e haze vn escara o quemamiento hondo, e podresce la carne.
Cura: como ya arriba en la cirugia dicho es.
- 9 Amissio rationis quiere dezir frenesia: es defallescimiento de seso e de razon.
Cura: toma açafrañ e la vrina propia del doliente mesclado. E de mañana beua dello. E sera curado.
- 10 Apostema por si mesmo se demuestra lo que es.
Cura: toma boliarmeni e tierra sigillada, e ponlo todo en vino caliente. E beualo el paciente, porque defiende las apostemas que no llegan al coraçon.

- 11 Bolismus est imoderatus *vel caninus appetitus* vel irrationalis, et est passio stomachi ex frigida causa.
Cura: Alibi videatur de passionibus stomachi.
- 12 Casus capillorum est quandun crines descendunt de capite, et hoc maxime fit post infirmitatem.
Cura: adeps vrsi capiti illinitus multum prodest. Sextus et Plinius .li. octauo, capi. trigesimosexto. et li. vigesimo octauo, cap. decimo.
- 13 Cephalea est dolor totius capitis.
Cura: thus, mirram, piper, saluiam, acetum, aleum commisce et decoquas et vnge caput, et liga lintheo.
- 14 Coriza est constrictio narium a poro cerebri decurrens ad nares.
- 15 Catarrus est fluxus a capite versus pectus, et causatur multipliciter: aliquando ex frigore magno, aliquando ex crapula, aliquando ex calore superfluo. Si fuerit ex calore superfluo, tunc minuatur de vena cephalica et vngatur frons vngento et oleo rosarum similiter et caput oleo baccharum lauri vel cum dyaltea. Si autem ex crapula, tunc summe precauere debet ne nimis comedat aut bibat, sed moderate.
- 16 Colica est passio intestinorum grauis que fit iuxta vmbilicum. Hali.
Cura: stercus caprinum loco dolenti illinitum curat. Sextus stercus canis.

11 Ya en latín aparece la denominación vulgar «apetito canino» que, aunque se evite en esta traducción, aparece en muchos textos médicos contemporáneos como en TRM 64v; GOR 122r; SUM 10r; TPH 55r; SEV 66r y existe también en los textos médicos árabes. Cf. DETEMA y M.ª C. Vázquez y M.ª T. Herrera, «Los textos médicos árabes fuente de los medievales castellanos», *Al-Qantara* vol. II fasc. 1 y 2 Madrid 1981, pp. 345-364.

15 «Romadizo» es un sinónimo con el que pretende una mayor divulgación de los conocimientos.

- 11 Bolismo es apetito desordenado e fuera de toda razon, e es passion del stomago de causa fria.
Cura: hallarla has en las passiones del stomago.
- 12 El caher de los cabellos es quando se cahen los cabellos despues de alguna dolencia.
Cura: toma la gordura del osso, e vnta al doliente la cabeça con ella. E hallarle has muy prouechosa. Sexto e Plinio en el octauo: en el capitulo xxxvj. e en el libro xxviii. en el capitulo x.
- 13 Cephalea es dolor de toda la cabeça por entero.
Cura: toma encienso, mirra, pimienta, saluia, vinagre, y azeyte, mezclalo todo y cuezelo. E vnta con ello la cabeça, e apretala con vna touallola. *Y remediara el dolor.*
- 14 Coriza es constriction y streñimiento de las narizes, que descende en ellas de los poros del cerebro.
Cura: toma linaloes, quatro partes, anis, vna parte. E hase sahumero.
- 15 Catarro, o romadizo que llamamos, es discurso de reuma de la cabeça en los pechos. E causase en muchas maneras: algunas vezes por excessiuo frio, otras vezes por demasiado comer, otras vezes por calor superfluo.
Cura: si acahesciere por calor superfluo, haz entonces que el doliente se sangre de la vena cephalica, e que se vnte la fuente con vnguento e azeyte rosado, e la cabeça con azeyte de oluitas de laurel o con dialtea. Si acahesciere por demasiado comer, es entonces necessario curarlo con templada dieta. *Si de excessiuo frio, gouernese con cosas que sean de su natura calientes.*
- 16 Colica es passion e dolor en los estentinos muy cruel que se haze cabe el ombligo.
Cura: toma estiercol de cabra bien desfecho, e puesto encima del lugar donde siente el dolor. Lo mesmo haras con la fienta del perro.

- 17 Calculus dicitur esse lapis in vesica vel in renibus generatus.
Cura: grana iuniperi mixta cum medone simulque concussa et expressa per panniculum et iterum de nouo succus per pannum coletur et detur patienti in balneo sedenti. *Ciroleum ex ligno eius*.
- 18 Cancer est quedam vulneris species carnes corrodens, et quasdam habens venulas circumquaque distentas ad modum crinium cancri.
Cura: stercus anserinum fixatum bene cum butiro interficit cancrum, et debet prius per pannum colari et sic illiniri vulnus in circuitu.
- 19 Ciragra est paralis manuuum.
Cura: Recipe succum mellis, et misce cum farina ordeacea, et decoque quasi pulmentum, et fac ex eo emplastrum et superpone dolori calide.
- 20 Cardiacca est infirmitas ex qua cor trepidat, et euenit multipliciter, aliquandum euenit ex calore magno et ex sanguine superhabundanti.
Cura: Et tunc debet minuere de manu sinistra et vnge cum vnguento populeon et oleo violarun, et vtatur electuario isto. Recipe violarum rosarum nouellarum vel titiradijs July; similiter vtatur carnibus nouellorum pullorum et iuuenum, et *aliarum carniuum*;

17 El junípero y el enebro son la misma planta. «El enebro es planta conocida que produce un fruto azul y del que mana cierta goma llamada por los árabes *sandaraca* y en Castilla *grassa*. Su fruto se llama *neurinas*» (Diosc.–Lag. 4, 42). Pero no es la retama «llamada en latín *spartum* o *genista* y en castellano *genesta*, *hiniesta* o *retama*», siempre según Diosc.–Lag. 4, 159).

«Medone» ha sido traducido como «agua miel». Pero no podemos documentar el término. Sí en cambio el «vino medus» que se confecciona con miel Cf. S. Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, ed. J. Oroz y M. A. Marcos, BAC, Madrid 1982, (11, 1, 111) o el «vino mulso» que «se haze de vino añejo y austero y de muy nueua miel» (Cf. Diosc.–Lag. 5, 9).

19 La traducción de «quasi pulmentum» no es tampoco perfecta sino aproximada porque si bien puede ser un alimento tiene unas características especiales. «El guiso *pulmentum* deriva su nombre de puls, gachas. Y se denomina *pulmentum* ya se consuma sólo con gachas, ya se tome acompañado de otros ingredientes» (*Etim.* 20, 2.7).

20 Se llamaba «hueso de corazón de ciervo» a los vasos arteriosos del corazón que en el ciervo están osificados. En la medicina antigua formaba parte de algunos fármacos. Cf. DETEMA, s. v. hueso.

Om. la traducción de «sertone», mala lectura por *fertone*, seguramente medida desconocida del traductor y por tanto no localizable. El *ferito*, *-onis* en latín equivale a 1/4 de marca que era el peso de 1/2 libra de seis onzas.

- 17 Piedra es congregación de arenas que se allegan en los renes o en la vexiga, e *endurescen e hazese piedra*.
Cura: toma los grandos del junipero o ginebro, *que quieren algunos que sean los granos de la retama*, picados e mezclados con aguamiel, e premidos por vn paño de lino. E empues el çumo que sale dellos, tornado a colar por otro paño de lino. E beualo el doliente quando estuuere en el baño.
- f. 35r 18 Cancer es vna specie de llaga que / rohe o come la carne. E tiene aca e aculla vnaz venezillas estendidas, a manera de camas de cancro.
Cura: toma fienta de ansaron muy bien mezclado con manteca, e colado por vn paño. E vntale en derredor de la llaga con el, *que assi como mata el cancro matara el cancer*.
- 19 Ciragra es paralisia en las manos.
Cura: toma el çumo de la miel, e mezclale con farina de ordio. E cozido, como quien quiere hazer dello manyar, e hecho vnguento, pon del caliente encima de donde estuuere el dolor.
- 20 Cardiacca es dolencia que tiembla el coraçon. E acaesce en muchas maneras: o demasiado calor e de habundancia de sangre, y entonces curale sangrando de la mano yzquierda, e vntale con vnguento populeon e azeyte de violas. E vse aqueste letouario: recipe, violarum rosarum novellarum vel titiradis julij. E use de comer pollicos chiquitos. E despues fazer has el siguiente emplastro de

post hec facies sibi emplastrum: accipe rosas violas, linum recens; hec omnia coque et pone super stomachum, et piusquam coquatur debent contundi et sic decoque. Si vero infirmitas illa euenit ex frigore [col.b], tunc assumant diamargariton Nicolaum, et hanc medicinam recipiat: cinamomum, gariophilos, cubebe, lignum aloes et os de corde cerui cuiuslibet coniunctim, et contunde bene inuicem et appone; recipe violarum vnum *sertonem*, anisium vnam libram, quia illud confectum fortiter fortificat omnes artus in homine. Si autem illa infirmitas sit ex sudore nimio, tunc repurgetur vt non sudet magis, alias corpus corrumperetur; vel cardiaca passio est quando totum corpus resoluitur in sudorem continuum et dicitur diaforetica .i. apertio pororum.

- 21 Dyamires est inuoluntaria vrine emissio in sompnis.
- 22 Dissuria est difficultas mingendi.
Cura: oleo petroleon corpus vngatur circa partes dolentes. Cir.
- 23 Dissinteria est fluxus ventris sanguineus cum corrosione et vlceratione intestinorum.
Cura: lac asine bibatur stomacho ieiuno. Hali et Plini li. vigesimoctauo capi. nono.
- 24 Diarria est fluxus ventris simplex quando fluunt humores diuersi de ventre.
Cura: stercus canis sola ossa conmedentis constringit ventrem fortiter, et hec magister Auicenna docet.
- 25 Diabetes est inmoderata renum attractio, vel est inmoderatus fluxus vrine, hoc est quando totiens mingitur quotiens bibitur.
Cura: pone agrimoniam ad saccum, et excoque cum vino antiquo donec tertia pars ebullerit, et adhuc appone modicum salis cocti, et bibe illud et sanaberis.

24 Como en tantas ocasiones se traduce y se añade un sinónimo «estiércol o fienta».

25 La *agrimonia* es planta llamada también eupatorio por «hauer sido hallada primeramente del rey Eupator y llamase también Hepatorium porque es saludable remedio contra todas las enfermedades del hígado» (Cf. Diosc.-Lag. 4, 42). No se documenta *agraceña* como planta sino como adjetivo que indica acidez o acritud y es curioso que no aparezca este vocablo en los textos médicos base del DETEMA.

rosas, violas, lino fresco, todo esto mezclado, bien picado e cozido, seale puesto encima del stomacho. Si acahesciere por frialdad, tome diamargariton del Nicolau e tome despues canela, garriophilos, cubebas, lignum aloes e el huesso del coraçon del cieruo, todo junto bien picado. E mezcla de violas e anis, porque todo esto confuerta todos los miembros de la persona. Si acahesciere por desmesurado sudor, procurase entonces de purgarle, porque no sude mas, ca en otra manera corrumperse hia el cuerpo. O llamese en otra manera passion cordiaca quando todo el cuerpo se resuelve en sudor continuo. Y llamese diafoterica *en griego*, que tanto quiere dezir como abrimiento de poros.

- 21 Dyamires es mearse en la cama en sueños *sin dello tener sentimiento*.
Cura: toma *diaciminum o encienso macho, media onça o vna ayuda de azeyte de arrayan, o el cerebro de la liebre heruido en vino*.
- 22 Dissuria es mear con dificultad e *trabayo*.
Cura: toma azeyte petrolion e con el vnta el cuerpo donde tuuiere el dolor.
- 23 Dissinteria es fluxo sanguineo de vientre, con corrosiones e vlceras en los entestinos.
Cura: haz que beua el doliente leche de asna en ayunas. Hali. e Plinio, en el li .xxviiij. capitulo .ix.
- 24 Diarria es fluxo de vientre simple quando diuersos humores se expellecen del.
Cura: el stiercol *o fienta del perro*, el qual solamente come los huessos, estreñe muy fuertemente el vientre, segun la opinion de Auicenna.
- 25 Dyabetes es vna desmesurada atraccion de las renes o desmesurado fluxo de vrina, conuiene saber, quando vno tantas vezes o mas mea que no beue.
Cura: pon la agrazeña en vn saco. E cuezela con vino tinto muy viejo, hasta que se consuma la tercera parte del, e pon en ello vna poquita de sal cocha. E beuelo. E seras curado.

- 26 Effimera est febris ex distemperantia spirituum precedens vltra diem tertium secundum sui naturam non se extendens.
Cura: contra effimeram diuersam vene aperiantur vt in tabula de minutionibus.
- 27 Emigranea est dolor medie partis capitis siue interioris siue exterioris.
Cura: contra emigraneam sciaticam colicam et iliacam, recipe calcem viuam ciminum, tartarum, olibanum, baccam lauri, sinapi et mel crudum, et fac confectionem emplastri et superpone dolenti loco.
- 28 Epilensia est morbus cerebri officialis auferens sensum et erectionem toti corpori cum perturbatione motus, maxime propter opilationem in ventriculis cerebri non principalibus.
Cura: detur fimus ciconie in aqua et melle mixtus ad bibendum infirmo, curat auctor pandectarum.
- 29 Empina est sputum saniosum in concauitate pectoris existens aut pulmonis, *vel empima est passio quando sanies excreatur inde empima .i. saniem expuentes que empima grece sanies latine dicitur.*
- 30 Exitus ani est quandum quoddam intestinum hominis egreditur per anum dum vadit ad secessum.
Cura: recipe aloes epaticum et liquefac, post modum infrigidato inunge intestinum et trude viceuersa et, si amplius exierit, iterum inunge quousquam manebit. Sera. et Auic.
- 31 Emorroides sunt quinquam venule existentes in ano per quas solet fluxus fieri, *vel emorrois est apertio vene inferioris que cum ano exit. Emachim in grece sanguis dicitur latine, inde emorrois .i. sanguinis fluxus per inferiora; talis infirmitas aliquando generatur ex sanguine superfluo.*

28 Con *tela* se hace referencia a cualquier membrana del cuerpo. Con este sentido aparece en DETEMA; MAC 7r; CAU 13v; CHS 25r; CIR 40r; CMY 75v; GEN 3 r; GOR 108v; SUM 3r; SEV 103v; TED 1v; TES 36r; TRM 11v. Como es habitual el traductor amplía con sinónimos para conseguir la mayor comprensión.

29 De nuevo se aclara que *sanioso* indica con «sangre y podre».

31 La traducción omite todas las explicaciones filológicas que no considera interesantes como cuando se señala que aquellas denominaciones eran latinas o griegas.

Siempre que aparece en latín «talo» nuestro traductor traduce por *tobillo*. Es cierto que en latín significaba también esta parte de la pierna, pero encontramos «El talón se encuentra al extremo de la pierna bajo el tobillo» (*Etim.* 9, 1, 111).

- 26 Effimera es calentura que procie del destemplamiento de los spiritus la qual de su naturaleza e condicion no excede ni dura tres dias. *Y segun opinion de algunos no passa veynte quatro horas.*
- 27 Emigranea es dolor en la meatad de la cabeça, si quier sea en lo interior siquier en lo exterior.
Cura: contra la emigranea, ciatica, coliacca, y ylica: toma cal viua, cominos, tartar, olibano, oliuetas de laurel, mostaza, miel crua. E de todas aquestas cosas haz emplastro, e ponlo encima del lugar donde ter/nas el dolor. *E recibiras luego salud.*
- 35v 28 Epilensia es dolencia del cerebro, que quita el sentimiento e no dexa endreçar el cuerpo con perturbaciones de excessiuos mouimientos, mayormente por la opilacion de las telias e ventriculos del cerebro menos principales. *E dicese gota coral.*
Cura: toma fienta de la cigüeña mezclada con agua miel. E con ella curara, segun la opinion del auctor de las pandedtas.
- 29 Empina es scopinajo embuelto con sangre e podre, que esta en el concauo de los pechos o del pulmon.
Cura: con xarabe de yerba de pozo o xarabe de ysopo.
- 30 Exitus ani es quando por el inferior e mas suzio miembro sale vn estentino; e aquesto acahesce quando tiene gana el paciente de purgar el vientre.
Cura: toma el aloes epatico e, hecho liquido e refriado, vnta con el el estentino, quando le tienes defuera, y buelue para de dentro. E, si mas saliere, hazlo otra vez, fasta que se detenga de no salir. Serapi. y Auicenna.
- 31 Emorroydas son cinco venas que acuden baxo a lo inferior del hombre, por las quales sale, algunas vezes, fluxo de sangre. Y aquesta dolencia a las vezes se causa de sangre superfluo.

、

Cura: contra hanc infirmitatem minuatur sub talo si aut talis passio fuerit recens et primo orta; tunc recipe oleum oliue serenissimum et madidetur in eodem panniculus et ponatur super dolorem eundem.

- 32 Febris est calor innaturalis mutatus in igneum et est multiplex, vt superius circa imaginem videri potest.

- 33 Febris continua est que fit de flegmate putrefacto.
Cura: accipe solsequum cum radice sua et in partes incide minutas, et cum aceto bene decoquas et da patienti de mane et de vespere.

- 34 Febris tertiana est que fit de colera putrefacta *similiter in corpore*.

Cura: Recipe pimpinellam et benedictam albam et has herbas decoquas pariter cum aceto ad bonam horam diei et tunc cola per pannum et da bibere patienti de mane et vespere.

- 35 Cura contra quartanam: Recipe petrosilium et cum radicibus decoque pariter in aceto ad bonam horam diei, et tunc cola per pannum, et in vitrum infunde, et cooperias per noctem mittens sic stare, mane iterum per pannum debet colari et da patienti bibere ieiuno stomacho et inunge pannum in eadem aqua et caput eius circumliga.

35 El sinónimo que nos da el texto castellano no se documenta. El nombre catalán del perejil es «julivert» que deriva de *lolium viridis* > lolio vert. Quizá podremos ver en *salsa* una mala lectura de «lolio» propiciada por el color y por el uso de esta hierba en las salsas culinarias.

Cura: contra aquesta dolencia se deue el doliente sangrar debaxo del touillo. E si fuere la primera vegada que le viene aqueste mal, tomas entonces azeyte de oliuas muy claro, e mogese vn pañizico muy delgado de lino en el, e pongaselo encima del lugar del dolor.

- 32 Fiebre o *calentura* es calor no natural, mas mudado en natura de fuego. E acahesce en muchas maneras, como parece por los nombres della en el lado derecho de la precedente figura.

Las quales son tres principales: la primera se forma en los spiritos e es dicha ephimera. La segunda es que podrece los humores, e es dicha podrida. La tercera se forma en los miembros, e es dicha ethica.

De las dichas fiebres la ephimera nasce de causas accidentales. La podrida nace de cosas passadas o viejas. E la ethica nasce juntamente de cosas accidentales e passadas.

Assi mesmo de las fiebres simples son quatro: la primera nasce de podrimiento de sangre quemado, assi por de dentro como de fuera; e es dicha sinoca o continua. La segunda nasce de podrimiento de colera roya; e es dicha terciana. La .iij. nasce de podrimiento de fleuma; e es dicha cothidiana. La quarta nasce de podrimiento de melancolia, dando reposo dos días; e es dicha quartana.

- 33 Fiebre continua es la que se causa de flegma podrida. Cura: toma el solsequio con su rayz e cortalo menudo, e cuezelo bien en vinagre. Y de aquello daras a beuer al paciente, de mañana e de tarde.

- 34 Fiebre terciana es la que se causa de colera podrida. Cura: toma pipinella y benedicta blanca. E cuezelas con vinagre por spacio de vna gruessa hora, e colalo por vn paño. E de aquello daras a beuer al paciente de mañana e de tarde.

- 35 *Fiebre quartana que nace de podrimiento de malencolia.*

- f. 36r 17 Cura: toma perexil o *salza verde* e cuezelo con sus rayzes en vinagre por vna gruessa hora. E colalo por vn paño en vn gote de vidrio. E dexalo ende cubier/to por vna noche. E de mañana tornalo a colar en otro paño, e da ende a beuer al doliente en ayunas. E moya vn pañico en la dicha agua, e atajele en la cabeça.

- 36 Febris effimera patuit de se.
Cura: succus cubebe mixtus cum oleum rosarum et inunctus pulsibus et super cor illinitus omnem calorem februm mitigat.
- 37 Febris ethica idem est quod ptisis plantarius habuit quendam patientem viribus defectum et posuit ipsum in balneum aqueum in quo fuerunt resoluta cornicis ova, et post balneum fortificatus exiuit. Item cibus optimus ethicis terantur pupille alarum gallinarum et trite distemperentur cum lacte ouino, et addantur vitella ouorum et parum polente frumenti et buliat ad dispissitudinem, et adde paruum de czucaro.
- 38 Febris [fol 21, col. a] acuta idem est quod febris occulta; febris autem continua hoc habet remedium. Ad mitigandum feruorem in febre continua.
Cura: folia caulis coquantur cum aceto veteri et terantur cum oleo rosarum, et emplastretur super stomachum; multum prodest. Et idem potest fieri cum folijs salicis et cum folijs albarum vitium rosarum *et similibus*.
- 39 Fistula dicitur esse quoddam vlcus quod non plenarie reseruatur, et ante reseruacionem cicatrix illius vulneris clauditur et sic illa sanies que prius de vulnere plenarie non exiuit facit sub cute latum locum, in superficie vero vulneris valde strictum habet foramen.
Cura: excoquatur anisum in acetum et illud bibat paciens, et fistula cessabit in eo. Item fistula multa foramina habet et non recta sed obliqua quod medicina intrare non possit; etiam nil melius

37 La traducción de *pupille alarum gallinarum* como *pechos de las gallinas* nos hace pensar en un error de lectura: *pupilla* por *papilla*, aunque de todos modos no es una traducción correcta.

Polenta es un cocimiento de harina de cebada. En el texto debe referirse al mismo guiso, pero hecho con harina de trigo. Es por tanto otro de los muchos casos en que la traducción se modifica.

39 No es lo mismo el *anisum* que el *anito* o eneldo.

- 36 Fiebre ephimera es notoria de si mesma *que es lenta o flaca. E no dura mas de vn dia.*
Cura: toma el çumo de las cubebas mezclado con azeyte rosado. E vntaras los pulsos y el coraçon del doliente con el, e luego le mitigara aquel calor.
- 37 Fiebre ethica e ptisis todo es vno. Plateario tuuo vn pasciente al qual hauian ya faltado todas las fuerças, e mandole poner en el baño en agua donde estauan resoluídos hueuos de corneja, *que llaman graja*, e dende salio sufficientemente esforçado. El manjar para los ethicos, muy prouehoso, es picar muy bien los pechos de la gallina, e destemprados con leche de oueja, e mezclar en ello rouillos de hueuos e vna poca de muy escogida flor de farina de candeal. E hierua poco a poquito en el fuego fasta que se haga espesso. E dajelo a comer con açucar encima.
- 38 Fiebre aguda tanto quiere dezir como fiebre escondida. E la fiebre continua tiene este remedio para mitigarle el calor: toma fojas de berças e cuezelas con vinagre, que sea muy viejo e fuerte, e picalas con azeyte rosado. E aquel emplastro ponjelo encima del stomago. E esso mesmo podras fazer con las fojas del salze, e con fojas de vides blancas de rosas.
- 39 Fistula es *vna inchazon* e llega que, antes de ser bien reseruada, se sobresana, e aquella materia podrida que no expellio tan complidamente della como conuenia, debaxo del cuero se apostema e se pudreçe e faze vna grande concauedad e daño, y en la superficie esta el agujero pequeño.
Cura: toma el anito e cuezelo en vinagre. E dalo a beuer al doliente e cessara la furia della *e no se enfistolara mas.* Item la fistola tiene muchos agujeros que no entran derechos sino al traves, por forma que la melezina no puede entrar en ellos. E no hay cosa mejor que fienta de cabras, templada con miel e tibia. Ponjela encima que disuelue qualquier inchazon que en ella haya; ende saca toda

est quam stercus caprinum temperatum cum melle, et tepide superpone qui omnem tumorem soluit, putredinem extrahit et iniciatos vermes occidit; et purgat et sanat fistulam et cancrum et dolorem mitigat.

- 40 Ficus est quoddam vlcus quod solet crescere in ano vel in virga, vel in naso vel in oculo.

Cura contra ficum in oculo: Recipe medullam de ossibus bouinis et vitellum oui et oleum; hec omnia in patella coquas et exprime per panniculum et vnge morbum et super pannum pone, et superpone dolori donec sanetur. Alia contra ficum vbicumque fit: Recipe plantaginis manipulos tres et milefoli et mentastri ana manipulos iiii hec omnia contundantur et sucus exprimant et addantur quattuor gran piperis triti et vij grana masticis; ieiune patiens bibat hanc potionem nouem diebus et continue renoua medicinam.

- 41 Frenesis est apostema natum in miringa cerebri de ebullitione sanguinis vel calore vel vtriusque; miringa vero pellicula circumdans cerebrum est in aure que si rumperetur perpetue surdus efficeretur.

Cura: uena in medio frontis aperiatur.

- 42 Fastidium est infirmitas repugnans comestioni et appetitum destruens bonum. Hec infirmitas sepius generatur ex languore nimio ipsius stomachi et omnium membrorum. Aliquando ex nimia sede peruenit et *superflua sumptione potus*, et interdum peruenit similiter ex frigore magno. Tunc ille sumat czucarum roseaceum et etiam iuuat illum qui *habet superfluam et stomachum confortat* vel etiam sibi detur dyarodon abbatis. Si vero euenit ex frigore modo, tunc ei detur diacitoniten. Galli. *Auicena* aut zinziber conditum qui illa inducunt aliquo modo calorem et faciunt appetitum bonum.

40 El mendastro es llamado también *mastranto*, mentrasto, hierba buena salvaje y padraastro (Cf. Diosc.-Lag. 3, 38).

42 *Dyarodon abbatis* es un electuario cuya base son las rosas. Su inventor fue un abad cuyo nombre se desconoce. Es un electuario muy utilizado en medicina. Cf. DETEMA, citado nota 20 y N. Sánchez González de Herrero, «Nombres de Composiciones farmacológicas formados con la partícula griega dia» en *Cahiers de Linguistique Hispanique médiévale*, n.º 16 (Paris 1991), pp. 147-181.

quanta podridura hay dentro de las cauernas, e si gusanos algunos se començaron de hazer en ella, los mata. E mundifica e purga la fistola e avn el cancro. E mitiga todo el dolor.

- 40 Figo es vna inchazon que suele crescer en el miembro viril o en el lugar inferior purgatiuo o en las narizes o en los ojos.

Si fuere en el ojo, curale con los tuetanos de los huessos del buey e con vn rouillo de hueuo fresco, e azeyte *rosado*, todo mezclado. E cuezelo en vna caçuela e colalo por vn paño bien premido e vntalo con ello e ponle encima el pano bañando en ello. E sanara.

Si fuere el figo en qualquiere otra parte, toma tres manojos de plantayna; e de milfojas e mendastro o *padraastro*, .iiij. manojos. E picalo junto e saca ende el çumo e pon ende quatro granos de pimienta molida e .vij. granos de almastech. E haz que beua dello el doliente en ayunas, nueue mañanas e de continuo renueua la medecina.

- f. 36v 41 Frenesia es apostema que nasce en / la miringa del cerebro, del calor o ebullicion de la sangre o de las dos juntas. La miringa es vna telezilla que circunda enderredor el cerebro y esta en el oydo e si aquella se rompe quedaria el hombre para siempre jamas sordo.
Cura: sangrese luego el doliente de la vena de la fuente.

- 42 *Fastidium, que quiere dezir fastio o asco*, es contrario al comer, porque destruye el buen apetito. Aquesta dolencia muchas vezes acahesce por flaqueza de stomago e de todos los miembros, o por desmesurado beuer o por excessiuo frio. E si viene por las causas primeras, entonces se deve tomar el açucar rosado o el diarodon abatis. E si viniere por frio, se deve tomar el dyacitoniten galieni o el gingibre verde, conficionado e candido, porque es caliente e trahe consigo buen apetito.

- 43 Fluxus sanguinis est multiplex de ore, de auribus, de naso, per anum *et secundum illa omnia diuersas sortitur medicinas.*
Cura: Contra fluxus sanguinis per anum, recipe semen plantaginis e concute in liquefactum butirum tepidum et statim super hoc imcute oua et appone modicum de croco et hoc non contrito, et da et comedere.
Contra fluxum sanguinis de naribus, Cura: Uena cephalica incidant.
- 44 Gomorrea est inuoluntaria spermatis emissio.
- 45 Gutta est quedam passio in scapula, quando homo brachium leuare non potest et si leuat tunc cum magno dolore.
Cura: recipe absinthium et coque in melle siue malaxetur et contundatur et fiat emplastrum ex illo et dolori superponatur.
- 46 Horripilatio est erectio crinium pre timore, vel dispositio in qua inuenit corpus diuersitatem in frigore et punctionem in cute et lateribus, et antecedit eam pigritia; et fractio est quasi maneries eius.
- 47 Idrofobia dicitur passio melancholica in qua homines abhorrent aquam mundam et etiam sonum eius.
- 48 Impetigo et serpigo sunt infectiones cutis de colera subtili mixta cum humore grosso.

45 Confusión muy frecuente es la de el *ajenjo*, *asensio* e *incienso*. Cf. M.^a T. Herrera «Compendio de la Salud Humana, Observaciones en torno a su traducción castellana», *Genethliakon Isidorianum* (Salamanca 1975).

- 43 Fluxo de sangre viene en muchas maneras e de muchos lugares: conuiene saber, de la boca, de los oydos, de las narizes, e por baxo, por el lugar jusano. E quando viene en aquesto postrero, toma plantayna e picala e mezclala con manteca derritida tibia, e mezcla en ello rouillos de hueuos e açafrañ, sin picarlo. E comalo el doliente, e curara. E si viniere de las narizes, hazle sangrar de la vena cephalica, *que es la principal de la cabeza.*
- 44 Gomorra es emission del sperma sin tener dello sentimiento.
Cura: O es de causa caliente o de fria o de perlesia. Si de causa caliente, vntese con vnguento fecho de azeyte de dormideras, canphora e cera, si de fria, con azeyte de laurel. Si de perlesia faga lo mesmo e beua quantidad de vna abellana de metridato desatado en vino.
- 45 Gota es vna passion en las spaldas quando el hombre no puede alçar el braço, e, si lo leuanta, siente en el muy sobrado dolor.
Cura: toma encenso e picalo bien, e cuezelo con miel. E fecho emplastro, ponlo encima del dolor.
- 46 Horripilacion es quando por algun temor se erigan los cabellos, o es vna indisposicion en la qual halla el cuerpo diuersidad en el frio y en la compuncion del cuero e de los lados, ante de lo qual esta el hombre muy perezoso e como que siente vna gran pesadura e los miembros como cortados.
Cura: frotar los braços e piernas e avn el cuerpo con vn trapo caliente y vntar el cerro con vnguento marciaton.
- 47 Idroforbia es vna passion o accidente de malencolia, en la qual aborrece el hombre el agua clara, e avn el son della.
Cura: sangrar de la vena mediana y fazer ayuda con coziimiento de agua de lampazos, pulpa de coloquintida e azeyte de mançanilla.
- 48 Impetigo y serpigo son infecciones que se causan en el cuero, de colera subtil mezclada con algun hunor grueso.
Cura: con xarabe de fumusterre y agua de agrimonia. Y purgar con suero serenado, en que se desate vna ochaua de ruibarbo e XX granos de spicanardi. Y despues vntar por encima el vnguento arabico de Gordonio.

- 49 Incubus est fantasma in somno comprimens corpus, et agrauans motum, et loquelam perturbans.
- 50 Iliaca est passio intestinorum gracilium cum stipatione ventris et frequenti vomitu et dolore vehementi, tamquam si intestinis terebello perforarentur.
- 51 Ileos est idem et notandum quod interdum iliaca fit ex siccitate nimia; tunc vrina fit rubea et tenuis et tunc magnum calorem patitur infirmus. Ille curatur sic: vngatur oleo violarum et vngento populeon, post hoc detur ei exsisatra; illud sumatur manne et sero semper tria coclearia cum aqua calida, post hoc sumat succum rosarum et scamonee mixtum cum vino calido; valet sibi contra idem: hoc facto minuat sub talo in pede exterius.
- 52 Idrops est error virtutis nutritiue in toto corpore sequens mutationem virtutis digestiue in epate. Et sunt eius quattuor species, scilicet: iposarcha, asclites, timpanides et lenthoflegma. In timpaniti et ascliti solum venter inflatur *et pes sicut posteriora macerantur*. In alijs autem speciebus totum corpus inflatur. Cura contra idropisim: recipe enulam campanam et contunde et succum eius exprime per pannum, et colligatur in testam oui et distemperetur cum fauo melis, et da infirmo omni die plenam testam de succo: hoc fac XI diebus luna decrescente vel deficiente, quia etiam homo in ventre descrecit.
- 53 Impetigo est sicca scabies in cute vel in corpore.
Cura: due vene in faucibus oris incidatur.

52 Error en la traducción de *testam oui* como *vaso limpio* en lugar de *cáscara de huevo*. Las medidas utilizadas en las recetas a veces fueron tomadas de elementos de uso corriente utilizados excepcionalmente como medida. Como *cáscara de huevo* aparece también en DETEMA en los siguientes textos: GIL 28v; CHS 39r y SEV 79r: como *nuez* en TRM 19r; CHI 61r; GOM 2v; TES 18v; VIS 32v; y CMY 46v; como *de avellana* en TRM 55r; FLO 179v; GOM 2v; MAC 23v; CAU 183v; TED 187r; TRP 47r; FOR 14r; CIR 31v; CHS 39r; GOR 162v; SUM 26v y SEV 138r.

53 *faucibus oris* ha sido traducido por *barillas*. Pero «barilla» es «cada uno de los huesos de las quijadas» (Cf. en DETEMA, CHI 123r). La sangría de la vena hace referencia a la mandíbula en general, y no es raro que los nombres de la parte se utilicen para el todo y viceversa. Cf. DETEMA s.v. vena etc.

- 49 Incubo es fantasma entre sueños que apremia el cuerpo e agruía el mouimiento e turba la habla.
- 50 *Íliaca passion es lo que llamamos mal de jgada*, y es passion e dolor en los estentinos, con constipacion del vientre, con spessos vomitos y tan intenso dolor *que parece que le barrenan los estentinos*.
- 51 E esso mismo es lo que dizen yleos. E es de notar que algunas vezes esta dolor de jgada viene de extrema sequedad e, entonces, el que lo padece faze la vrina vermelja e delgada, y assi çufre gran calor. Y entonces se deue curar, vntandolo con azeyte de violas, e con vnguento populeon. Después se le deue dar .j. libra de exsisatra, e tome della de mañana e de tarde tres cujaretas con agua caliente. Empues tome çumo de rosas e de scamonea, todo mezclado con vino caliente, e sangrese del touillo de fuera.
- f. 37r 52 *Idrops es lo que llamamos ydropisia*. Y es error de la virtud nutritiua en todo el cuerpo que sigue a la mutacion de la virtud digestiua en el figado. E hay / quatro species della, las quales se llaman, yposarcha, asclites, timpanides e lenthoflegma. En la timpanide e en la asclite, solamente se hincha el vientre. En las otras species hinchase todo el cuerpo.
Cura: contra la ydropisia toma la enula campana e picalla. E saca el çumo della, premido por vn paño, e cojelo en vn vaso limpio. Después destemplalo con bresca de miel. E da ende al doliente cada dia, vna caxcara de hueuo llena, a beuer. E aquesto faras .xj. días continuos en la luna menguante, porque avn en aquellos dias descrece el vientre.
- 53 Impetigo es sarna seca en el cuero del cuerpo.
Cura: sangrarle has de las dos venas en las barillas.

- 54 Lepra est morbus corrumpens formam et compositionem membrorum et *finaliter soluens continuum* proueniens de materia melancolica sparsa per totum corpus.
Cura: recipe oleum de ligno fraxini frustratim inciso, et fac ad modum aque rosacee, et vngatur corpus sepius; multum prodest.
- 55 Litargia est apostema in posteriori parte cerebri subtus carnem, vel litargia est apostema fleumaticum cum febre impupi cerebri natum, et cum mentis obliuione; et litargia alia vera, alia non vera. Vera litargia est quando homo semper dormit. Non vera est in qua homo non potest dormire.
Cura: capilli proprij vsti conficiantur cum aceto et modica pice, et naribus apponatur; potenter excitat litargicos.
- 56 Lienteria est fluxus ventris in quo comesta et bibita egrediuntur, in eisdem qualitibus et quantitibus in quibus intromissa sunt, propter debilitatem contentiue stomachi et intestinorum superiorum.
Cura: recipe sepum ircinum, ceruisiam, litargirum, corticem glandium, emethich, sanguinem draconis cuiuslibet unum loth; misce adinuice et hoc mixtum trudas super lien et sperge desuper modicum puluerem concrematum et sic trudas ad corpus viceuersa et sanabitur eger. Si autem homo fuerit inflatus multum ita quod lien subintrare non potest, tunc accipe olei .i. libram et decoquas illud in medio quartale aque, et tunc super vapores illos ponatur eger. ita vt possit humectare corpus eius siue posteriora quia post hoc corpus demollitur et sic lien poterit bene imponi viceuersa. Cum vero ibit ad sedem, tunc intrudat intestinum digito et hoc facto recipe pulueres crematos de cornu cerui, thus et masticem isti pulueres supersementur lieni et posterioribus, et sanabitur. Et isti pulueres etiam reformant matricem mulieris

54 *soluens continuum* omitido en la traducción por redundante, puesto que si la lepra corrompe la forma es obvio que rompe también la continuidad.

56 *loth* es palabra alemana que el autor de origen alemán, aunque enseñara en Italia, dejó en su edición latina y que se tradujo correctamente como «media onza».

Puluerem concrematum se concreta en *polvo de cuerno de ciervo quemado*, quizá porque están indicados en la receta unas líneas más abajo.

- 54 Lepra es dolencia que corrompe la forma e la compostura de todos los miembros del hombre. E causase de materia malencolica que se derrama por todo el cuerpo. Cura: toma oleo del freixno, el qual se haze a modo de agua rosada, e vnta con ella todo el cuerpo muy a menudo. E aprouecha en demasia.
- 55 Litargia es apostema en la postrera parte del cerebro, debaxo la carne. O litargia es apostema flegmatico con fiebre en el colodrillo, con oluido en el pensamiento. E hay en dos maneras: la vna es verdadera, la otra no. La verdadera litargia es quando el doliente siempre quiere dormir. La no verdadera es quando no puede dormir. Cura: toma los propios cabellos e, quemados, mezclalos con vinagre, e con vna poca de pez. E aquello puesto a las narizes marauillosamente despierta a los que son litargicos.
- 56 Lienteria es fluxo de vientre en el qual, lo que comen e lo que beuen sale sin der digirido en la misma cantidad e qualidad assi como es comido o beuido, por la flaqueza del estomago e de los estentinos superiores. Cura: toma seuo de cabron, ceruisa y letargirum, corteza de bellotas, emethich, sangre de dragon, de cada qual media onza, mezclado todo e picado, e puesto encima vn poquito de poluo de cuerno de cieruo quemado e ponjelo a *manera de cala por el fondon*, stando el pasciente cabeça baxo. Y curara. E si el doliente estuuere tan inchado que no pueda entrar en la dicha cala, toma entonces .j. libra de azeyte, y cuezelo en medio quartaron de agua, e pongase el doliente encima de los vapores della, en manera que se pueda humedescer el cuerpo o intestino inferior del. E assi dara lugar la inchazon para que se pueda poner la melezina. Y quando fuere a assentarse al baçin hurge con el dedo el estentino. E empues toma poluos de cuerno de cieruo, incienso e mastech. E aquellas pornas en la dicha cala para que entren con la otra melezina en el cuerpo. E curara. E aquestos poluos se ponen en los secretos lugares dellas. E despues tomar encienso e colofonia. E ponlos sobre las brasas. E pon el doliente encima de aquel fumo, en tal manera que le

si super scuciantur secretis ipsarum. Deinde accipe thus et colofoniam ista duo sperge super carbones ignis, locans infirmum super illum fumum quod intret corpus ipsius et sanabitur lien.

- 57 Lumbrici sunt vermes qui nascuntur in intestinis hominis seu alterius animalis.
Cura: comede zeduariam ieiunus, ante prius tene ad vnam horam in ore, et post hoc glutire debes et tunc incontinenti moriuntur omnes.

Sequitur aliud remedium contra lienteriam passionem quando quis magnas sedes patitur et homo estimat vt viscera eius exirent hec infirmitas interdum fit ex comestione nimia et ferculis malis et talis egritudo mortificat hominem sepius. Et sic interdum detur ei Czucarum rosarum diarodon abbatis vel rosatam nouellam. Et adhuc vngatur oleo rosarum et emplastrum conficiatur ex rosis et ex pomis quercinis mastice et margaritis hec omnia condiantur et excoquantur in aceto et fiat positio super corpus eius. Si autem illa infirmitas ex feruore processerit tunc sibi vngentum ex vnta et balneum ipsius aque in qua cocte sunt rose vuegrich que cum costo et scias quod hec medela multum prodest.

entre en el cuerpo. E sanara. *E si al paciente viniere la set en demasia, entonces toma çucre rosado o lectuario de diarodon abatis o rosada nouella, e con esto mezclara su beuer.*

- f. 37v 57 Lumbricos son gusanos, que llaman / lombrizes que se crian en los estentinos de los hombres y de los otros animales.

Cura: come en ayunas zeduario, e antes que la trague, la deue tener por spacio de vna hora en la boca, e despues tragarla. Y matalos de continente.

Otro para el mesmo

Toma ruda seca, .xv. granos, pebre, .xx. granos, diptamo, .xxx. granos, todo poluorizado, e con vino destemprado. E dasele a beuer de mañana.

Para el mesmo

Toma corteças de rayz de fenojo y apio, e rayz de panical, e esticados, y aristologia, e polipodij quercini, absinci, ruthe, de cada vna vna dragma, senet, media dragma, pansas, vn puñado, vinagre, onça .ij. E todo cozido con agua, la qual sea colada, y en ella se ponga çucre. E fagase dello xarope, del qual tome algunos dias de tarde e de mañana.

Para el mesmo

Toma turbit, onça .j. e media, catapucia, granos .xv., spice piperis longi, gíngebre, de cada vno scrupulo medio, diagridi, diadraganti, de cada vno scrupulo .j. Todo poluorizado e mezclado con miel, tome dello cantidad de vn quart en ayunas, nueue dias.

Otro

Toma fiel de vaca y suco de xenço, e de marubio e altre muços; molidos, y todo mezclado, hazlo a modo de vn guento. E pongase dello al doliente encima del vientre. E matarlos ha.

58 Morphea est defedatio cutis maculosa, vel morphea dicitur esse casus crinium et barbe, et est differentia inter allopiciam et morpheam quia allopicia est casus capillorum et crinium capitis. Cura: recipe oua formicarum et ebulum .i. *atih* contunde et succum et acetum bonum et *aurum purissimum*; puluerizetur et cum eo vexura .i. locus perungatur. Item fel caprinum et sanguis vesperilionis perunctum caput aut barbam curat.

59 Mania est isania vel alienatio mentis, *vel sic mania est corruptio anime sine febre.*

Cura: fercula eius sint leuia, sicut caro caprina et pulli et noua oua assature molles; et bibat vinum limphatum et cum aqua permixtum; balnetur et commisceatur cum mulieribus quia per hoc ira sedatur et vesania mitigatur et inciditur et vena circa pedicam paruam quia talis minutio firme be [fol. 22 col. a] ne curat vel etiam alia minutio communis.

60 Melancolia vero a nigro felle est dicta.

61 Neruorum opillatio dicitur esse passio quando nerui opilantur.

Cura: Nerui adipe seu pinguedine accipitris sepius inungi debent.

62 Neufresis dicitur esse dolor lumborum.

58 Como en la nota anterior también aquí se puntualiza *ebulum .i. athi* como *rayz de los ebulos*.

Aurum purissimum se traduce como *litargirio*. Según Laguna el «litargirio es una mezcla de tierra, plomo y cobre que escupe de sí la plata»; pero hay dos clases: «el de plata y el de oro que es más amarillo porque tiene más cobre» (Cf. Diosc.–Lag. 5, 61). Quizá sea éste al que se refiere el traductor.

- 58 Morphea es manzilla en el cuero *causada de sangre quemada*, o caso de caymiento de cabellos de la cabeça o de la barba. Y es la diferencia, entre la allopicia e la morphea, que la allopicia es en los cabellos de la cabeça, y *morphea en los pelos de la barba*.
Cura: Toma hueuos de formigas, e la rayz de los ebuls e picalo; y el çumo con vinagre muy fuerte, e vn poquito de litargio poluorizado. E con ello sea bien vntado donde estuuere. O toma la fiel de cabra, y sangre de morciegalo que buela de noche. E mezclado, vnta el lugar donde estuuere la dolencia.
- 59 Mania es locura o apartamiento de piensa.
Cura: sean los manjares del que la tuuere liviano, como carne de cabritos, pollos, hueuos frescos, assaduras muelles. E beua vino muy aguado, vaya al baño, e vse con mujeres. Ca por aquellas tales cosas se amansa la yra e se mitiga e templa la locura. E sangresé de la vena pedica menor, porque la sangria de aquella vena le cura. O otra cualquier sangria comun.
- 60 Malencolia: tanto quiere dezir como fiel negra.
Cura: deue vsar de tomar de aquellas confeciones que pone el gentil de aquella dolencia las quales son muy prouechosas e buenas: e la vna dellas es cordial, para vsar cada dia de cantidad de vna auellana; la otra es laxatiua, la qual se deue vsar una o dos vezes por semana.
- 61 Neruorum opilacio: quiere tanto dezir como opilación de neruios.
Cura: los dichos neruios se deuen vntar con gordura de valcon o *de gauilan*.
- 62 Neufresis quiere dezir dolor de lomos.
Cura: toma olios de cost y de oliuas de laurel, e olio de almendolas dulces, e olio de anito, e olio de scorpiones, de cada vno onza .j. vngento dialtea simple, sayno de puerco, e de gallina, e de anade, e vngento marciaton. / e olio nardino, de cada vno onza media; armoniach, galbano, de cada vno onza .j.; encens, mastech, nuezes de cipres, de cada vno .xx. granos; suco de niepota, e de calament, e de artemissa, e de milfojas, de melissa e de bretonica, de cada vno vna dragma; e cera la que sea menester. E fagase de todo a manera de vnguento, con el cual le vntaras los lomos.

f. 38r

- 63 Obtalmia est apostema nascens super albedinem oculorum.
Cura: vena in vtroque pede supra pedicam maiorem incidatur, et multum prodest.
- 64 Opillatio splenis vel epatis est quando epar vel splen opillatur vel obscuratur, et non perficit opera digestionis.
Cura: recipe stercus vacce siccum et sucum vrtice tria oua olei optimi sulphuris; confice hec et fac emplastrum, et est optimum *pleneticis epaticis ydropicis et hoc absconde quia donum dei est pensare volenti.*
- 65 Paralysis est neruorum mollificatio cum abbatione sensus et motus.
Cura: recipe stercora pullorum ciconie cum adhuc sunt in nido, contunde et cribra per pannum subtile. Postea recipe axungiam porci et liquefac et impone puluerem et fiet vngentum, cum quo vnge locum dolentem.
- 66 Paralysis viscerum est que causatur in visceribus.
Cura: recipe irundines iuuenes deinde excoria et viscera eorum vene mudentur et imponantur viceuersa et hoc assari debet et mundare et comedere per tres dies. Aliud: recipe ter quantum ad manum potes capere de bacchis lauri viridibus et tantum de saluia, et decoquas bene in bona ceruisia triticiali, et bibe ieiuno stomacho.
- 67 Peripleumonia est apostema canalium pulmonis vel peripleumonia est *colectio circa pulmone* fit autem de humore collectio in partibus pulmonis.

64 *olei optimi sulphuris* ha sido traducido como *azeyte alquerebi*, grafía errónea de «alcrebite o azufre».

La frase *et hoc absconde quia donum dei est pensare volenti* se omite. El traductor incita al lector a mantener secreta la ciencia. Precisamente es la actitud contraria la que lleva a traducir vulgarizando esta obra.

- 63 Obtalmia es apostema que se haze e nasce encima de los blancos de los ojos.
Cura: sangrese de la vena que esta en la concadenadura mayor en cada qual de los pies. E aprouecharle ha mucho.
- 64 Opilacion del baço o del figado es quando no se haze complida digestion.
Cura: toma fienta seca de vaca, y çumo de ortigas con hueuos, azeyte alquerebi, conficionado todo e hecho de llo emplasto. E a questo ten por cosa de gran stima.
- 65 Paralisis es mollificacion de neruios con perdicion de sentido e de mouimiento.
Cura: toma estiercol o *fienta* de pollos e de cigueñas, mientras estan avn en el nido, e picalas, e passalas por vn paño subtil. Y empues toma ensundia de puerco derritida y pon junto en ella los poluos. E haz del vnguento con el qual vntaras el lugar que fuere paralitico.
- 66 Hay otra paralisis que se causa en las entrañas.
Cura: toma los pollicos de las golondrinas; e las entrañas dellos assadas, deue comer por tres dias. O toma tres puños de oliuitas de laurel verde, e otro tanto de saluía, e cuezelas bien en buena seruisa de trigo. E beualo en ayunas.
- 67 Peripleumonia es apostema que se haze en las canales de los pulmones. E hazese de los humores que se recogen cabe ellos, *de lo qual en la cirugia se fizo mencion.*

- 68 Pleuresis est apostema calidum lacertorum seu paniculorum seu velaminum costarum, et *leuresis a pleura osta dicitur* et inde tunc fiunt punctiones laterum.
Cura: contra laterum punctiones excoquatur mel cum lacte caprino, et madefac in illo panniculum et hoc superpone lateri languenti, et cessabunt punctiones.
- 69 Ptisis est humiditatis consumptio, quando consumitur corpus et exsiccatur et ita quilibet exsiccatus potest dici ptisicus; et febris ethica idem est.
Cura: recipe rosam et polipodium et coque cum vino bene, et bibe sero et mane.
- 70 Profluuium est inmoderata menstruorum emissio.
Cura: stercus gati cum resina et rosa suppositum profluuium mulieris reprimit et cessare facit.
- 71 Polipus est superflua in naribus caro ex grossis et viscosis humoribus facta.
- 72 Bolismus est infirmitas per quam homo semper continue comedere appetit, et tamen saturari aliquo cibo non potest. Si vero saturatur statim euomit more canino et post hoc statim esurit vt pritis (sic); et talis infirmitas interdum prouenit ex frigore magno et tunc parum sitit; si vero prouenit ex frigore nimio, tunc semper lingua siccatur, et multum bibere potest.
- 73 Podagra est passio pedum cum dolore calcanei et pollicis.
Cura: fricetur dolor sepe cum testiculis vulpinis et adeps vulpis idem facit et cum pelle eius inuoluatur.
- 74 Reuma est fluxus humoris a capite ad partes subiectas.
Cura: isopus torefactus et calue capiti appositus multum valet. Ad idem, due vene sub lingua aperiantur.

68 De nuevo otro error, *lacertorum*, ha sido traducida como *lados* en lugar de «músculos».

- 68 Pleuresis es apostema caliente de los lados, o de los pañiculos o telas que estan juntas con las costilla. E dende se siguen grandes dolores e puchadas en los lados.
Cura: toma miel con leche de cabras, e cuezelo. Y baña en ello vnos pañecitos, e ponlo en el lado que duele. E cessaran las punchadas.
- 69 Ptisis es consupcion de humor quando el cuerpo humano se deseca, e es vna misma cosa con la fiebre ethica.
Cura: toma las rosas y el polipodio, e bien cocho con buen vino, dalo a beuer al doliente tarde e mañana.
- 70 Profluuium es fluxo e emission desmesurada de los mestruos.
Cura: toma fienta de gato con resina y rossa puesto encima *de las partes inferiores de la muger* le restringe, e le faze cessar.
- 71 Polipus es la carne superflua que se haze en las narizes de humores gruessas e viscosos.
Curalo como arriba dicho es en la cirugia.
- 72 Polismo es dolencia quando el hombre de continuo dessea comer e de ninguna vianda se puede hartar; e si alguna vez se harta, luego lo reuessa todo e torna en su nuevo desseo e apetito como primero. Algunas vezes aquesta dolencia viene de grande frialdad y entonces no tiene el doliente sed, e a las vezes viene de gran calor y entonces se le seca mucho la lengua e beue desmeduradamente.
Cura: toma peso de .x. granos de filonio romano desatado en vn poco de vino.
- f. 38v 73 Podragra, *que llamamos puagre o gota*, es passion de pies o manos / con dolor de las juntas dellos.
Cura: freguese el doliente muy a menudo con los genitios de los raposos, en el lugar donde tiene el dolor. E esso mismo aprouecha la gordura de la raposa. E embuelua los pies en el cuero della, *despues de ser vntados con ella.*
- 74 Reuma es descendimiento de humor de la cabeça a las partes inferiores.
Cura: toma el ysopo tostado e ponlo en la parte anterior de la cabeça. E sangrele de las dos venas debaxo la lengua. *O tome encienso o mastix sobre vna brasa, e dexese entrar el fumo en la boca.*

- 75 Scothomia et vertigo sunt visiones ventositates et sunt proprie passiones sensus communis.
Cura: Sume radicem ebuli, et prius dessica, et inde fac lixiium et frequenter caput laua.
- 76 Stupor est diminutio sensus et mentis.
Cura: vena in occipiter tangatur.
- 77 Sternutatio est motus naturalis cerebri fortis et validus propter expulsionem nociuorum.
- 78 Spasmus est egritudo neruorum contrahens neruum contra suam originem.
- 79 Squinantia est apostema gutturis viam anhelitus impediens et cibi.
Cura: due vene sub lingua minuantur.
- 80 Sincopis est defectus caloris naturalis, vel est ablatio sensus in toto corpore secundum maiorem partem propter debilitatem cordis.
- 81 Singultus est quasi spasmus stomachi repleti aut inaniti ab humore aliquo viciati propter expulsionem nociuorum.
Cura: aliquid inopinum et anxium inopinate et subito patienti nunciandum est, et cessabit.
- 82 Stranguiria interpretatur guttatim vrina emissio.
Cura: thus cum pullegio coquatur in vino, et bibat in balneo.

- 75 Scotonia e vertigo son visiones que vienen por ventosidad. E son propriamente passiones del seso comun.
Cura: toma la rayz del ebulo e dessecala primero, e haz lexia. E con ella laua a menudo la cabeça al doliente.
- 76 Stupor es diminucion de sentimiento e de piensa.
Cura: hazlo sangrar de la vena del colodrillo.
- 77 Sternutacio es vn mouimiento natural, fuerte e esforçado, por la expulsion de las cosas dañosas.
Curase con retener el huelgo e atando los dedos de las manos o pies como haga dolor.
- 78 Spasmo es dolencia de los neruios que arronca los neruios para arriba contra su naturaleza.
Cura: toma la rayz del eruatum fecha tajadas e hieruela vino e con aquel vino laua muchas vezes el lugar spasmodado o que tiene calambre.
- 79 Squinancia es apostema en la garganta que empacha la vía del comer e del alentar.
Cura: sangrese luego las dos venas debaxo la lengua. *O tome lapacia o pardane e panças, tirados los granos de dentro, y meojo de la nuez, e figos blancos secos, e rayzes de lirio cardeno, de cada vno yguales partes. E todo bien picado, e mezclado con ello sayno viejo de puerco, e caliente, a modo de emplastro, pongalo enderredor de la garganta. O tome lexia de sermientos fuerte, e sean bullidas en ella madexas de cañamo o de stopa. E pongase dellas, quanto mas caliente pueda çufrir, alderredor de la garganta.*
- 80 Sincopis: es defecto del calor natural o perdicion e alienacion de los sentidos en todo el cuerpo por causa de la flaqueza del coraçon.
Cura: toma siete mañanas vnas tablillas de diamargariton con aguas de lengua de buey o de torongil, o vna ochaua de metridato cada mañana, XII mañanas, como digo.
- 81 Singlutus, *que llamamos sangluto*, es spasmo del stomacho relleno o desfallecido de algun humor vicioso, por la expulsion de las cosas dañosas.
Cura: deuese denunciar al paciente alguna cosa incogitada, muy marauillosa o spantosa. E con aquello curara e cessara.
- 82 Stranguria es quando alguno no puede mear sino gota a gota.
Cura: toma incienso con poleo cozido en vino, e beualo en el baño.

- 83 Satiriasis est continua erectio virge cum appetitu ad coitum.
Cura: super renes ventosas pone et extrahe sanguinem.
- 84 Suffocatio matricis est ascensus matricis ad superiore propter humores corruptos.
Cura: testiculi vulpis in oleo veteri cocti et possarium mulieribus impositum curat matricem suffocatam.
- 85 Sciatica est passio scie .i. anche vnde hominis coguntur claudicare.
- 86 Serpigo est quedam species scabei.
- 87 Scurria est quando vrina ex se insensibiliter emittitur.
- 88 Tetanus est maior contractio neruorum a ceruice vsquam ad dorsum.
- 89 Thenasmon est appetitus et voluntas nimia egerendi cum modico aut nullo effectu.
- 90 Tussis est violenta conmotio spiritalis virtutis ad expellendum superfluitatem in spiritalibus.

- 83 Sartiriasis es continua erection en el miembro viril con apetito luxurioso.
Cura: ponle encima las renes ventosas, e sacale vna poquita de sangre.
- 84 Suffocacion matricis es afogamiento de la madre, quando por los humores corruptos ella se sube a las partes superiores.
Cura: toma los genituios del raposo, cozidos en azeyte viejo, y assientese encima del vapor de la dicha deccocion. E sanara.
- f. 39r 85 Sciatica es dolor en el anca, por donde los hombres, algunas vezes, vien en a coxear.
Cura: toma, dos o tres dias, diaturbit, el qual es muy prouechoso. E puedese hazer vnguento para la parte donde duele de olio de piratri e de olio de euforbi, e olio de castor con cera, tanto de vno como de otro. / E es maravilloso vnguento que quita el dolor del anca. O toma estiercol de cabras, e con vinagre faz pasta. E ponla encima. O toma çufre viuuo sotilmente poluorizado, e pez comun, de cada vno onza .j. E mezclado, ponlo encima el anca a modo de pilma o emplastro.
- 86 Serpigo: es cierta specie de sarna de que ya arriba dicho es.
- 87 Scurria es quando alguno mea sin tener sentimiento dello, estando despierto.
Cura: toma encens, poleo, e cuezelo todo en vino tinto. E beua de aquello muchas vegadas, e algunas vezes entre en el baño. E sanara.
- 88 Tettanus es mayor encogimento de neruios, dende las ceruizes hasta todo el esquinazo. *Desto hallaras en la cirurgia.*
- 89 Tenasmon es desmesurado apetito e voluntad de salir sin poderlo hazer.
Cura: toma vino tinto fuerte, e rosas, e tapsus barbatus, e cuezelo todo. E assientese el paciente sobre el vapor, quanto mas caliente suffrirlo pudiere.
- 90 Tussis es vna violenta comocion de la virtud de los spiritus para expellir la superfluidad de los pechos.
Cura: vse de tomar eletuario diapauer o diayris o diadragant. Vse tambien çucre candi. O puede tomar cucis corde-llat, que tambien llaman alfenic.

- 91 Tumor testiculorum est quando testiculi tumescunt.
- 92 Tortiones ventris causantur ex ventositate.
- 93 Venenum est materia subtilis aquosa horribilissime qualitatis a tota substantia premens corpus humanum.
- 94 Visceranea est infirmitas per quam homo cruorem emittit per posteriora.
- 95 Ulceratio lingue fit quando vlcera seu pustule in lingua generantur.
- 96 Fetor oris fit multipliciter. Aliquando euenit ex putrefactione dentium; aliquando ex putrefactione intestinorum et alio modo; fetidus anhelitus appellatur.
Cura: si fit ex putrefactione dentium vel oris tunc debes lauare os quanto melius potes, et cesabit fetor oris. Post hoc recipe hanc medicinam, videlicet duos lothones vitrioli albi et mellis quattuor lothones; primitus contunde vitriolum bene post hoc commisce cum melle et vnge cum eodem gingiuas bene vna cum dentibus. Si autem fuerit fetor ex stomacho, recipe pillulas aureas vnum quant et da paciēti et similiter detur ei esula cum vino calido et post hoc dentur ei isti pulueres: cinamonum, gariophilus, piper, cuminum agrest, et crocum cuiuslibet vnum loth; hec omnia simul contunde et da ei manducare et sanabitur a fetore.

96 *Cuminum agreste* puede traducirse por *comino salvaje* porque el «hortense» debe ser el rústico, pero lo que no es posible es por «siseleos», que es planta diferente de la que hay cuatro especies (Cf. Diosc.–Lag. L. 3, 64). *Lothones* corresponde a una *onza* como «lothon» a «media onza». Cf. nota 56.

- 91 Tumor testicularum es la jchazon de los miembros genitales. *Desto hallaras en la fin de la cirurgia e de los vn-guentos.*
- 92 Torçones del vientre o *yliaa passion* se causan de ventosidad. *Desto hallaras arriba en la yliaca passion.*
- 93 Uenenum es materia subtil e aquosa de muy spantosa qualidad a toda substancia, la qual destruye el cuerpo humano. *Este se remete a los practicos.*
Su cura general es la triaca magna.
- 94 Uisceranea o fluxo de sangre es dolencia por la qual el hombre echa sangre por lo inferior. *Desto hallaras arriba en el fluxo de sangre.*
- 95 Ulceracio lingue es quando se hazen llagas en la lengua. *Cura: toma agua rosada e agua de plantayna de cada vno .iij. onzas. E pongase dentro las dichas aguas onza .j. e media viridi eris. E pongase al fuego en vn vaxillo de tierra aluidriado, e de vn bul, e colese por vn paño limpio. E con aquella agua lauese la lengua. E curara. Esso mesmo cura la fienta del hombre bien poluorizada y puesta della encima las llagas de la lengua. O toma alun quemado e fregase muy a menudo con ello la lengua.*
- 96 Fetor oris es el pudor de la boca, el qual, algunas vezes, viene de tener los dientes podridos, otras vezes de podredura de los estentinos, otra vez por el aliento. *Cura: si viene de tener los dientes podridos, deues lauar la boca muy a menudo, e poner en ella algunas cosas odoriferas. Despues toma .ij. onzas de vidriol blanco, e .iij. onzas de miel, e, muy bien picado el vidriol, mezclado con la miel, vntaras con el las enzias e los dientes. Si viniere aquel tal hedor del stomago, darle has pilloras aureas y esula con vino caliente. E depues toma canela, garriofilo, pimienta, comines rusticos o *siseleos*, e açafran, de cada qual media onza, e todo mezclado. E vsa de la dicha poluora muy a menudo. E sanara.*

M.^a TERESA HERRERA
Universidad de Salamanca